2024/1543

31.5.2024

PREVOD

Sporazum med Evropsko unijo in Evropsko vesoljsko agencijo o varnosti in izmenjavi tajnih podatkov

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija,

ter

EVROPSKA VESOLJSKA AGENCIJA, v nadaljnjem besedilu: ESA,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici –

OB UPOŠTEVANJU Pogodbe o Evropski uniji,

OB UPOŠTEVANJU Konvencije o ustanovitvi Evropske vesoljske agencije, ki je bila 30. maja 1975 podpisana v Parizu in je začela veljati 30. oktobra 1980,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med državami pogodbenicami Konvencije o ustanovitvi Evropske vesoljske agencije in Evropsko vesoljsko agencijo o varstvu in izmenjavi tajnih podatkov, ki je bil 19. avgusta 2002 podpisan v Parizu in je začel veljati 23. junija 2003,

OB UPOŠTEVANJU, da imata pogodbenici enak cilj […] glede krepitve lastne varnosti v vseh vidikih,

OB UPOŠTEVANJU, da se pogodbenici strinjata, da bi morali razviti sodelovanje pri vprašanjih skupnega interesa v zvezi z varnostjo in da sta Svet Evropske unije in Svet ESA 22. maja 2007 odobrila resolucijo o evropski vesoljski politiki, ki med drugim poudarja potrebo po izboljšanju sinergije na področju varnosti,

GLEDE NA TO, da si morata pogodbenici zato stalno izmenjevati tajne podatke,

OB PRIZNAVANJU, da bi bila za celovito in učinkovito posvetovanje ter sodelovanje lahko potrebna dostop do tajnih podatkov pogodbenic ter njihova izmenjava,

OB PRIZNAVANJU, da bo ESA morda morala ustvariti tajne podatke EU v okviru nekaterih programov Unije,

OB ZAVEDANJU, da takšen dostop do tajnih podatkov ter njihova izmenjava in ustvarjanje zahtevajo ustrezne varnostne ukrepe –

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Namen

Za izpolnitev ciljev krepitve varnosti obeh pogodbenic v vseh njenih oblikah se ta sporazum med Unijo in ESA o varnosti in izmenjavi tajnih podatkov uporablja za tajne podatke, kot so opredeljeni v členu 2, ki jih ena pogodbenica (v nadaljnjem besedilu: pogodbenica pošiljateljica) posreduje drugi pogodbenici (v nadaljnjem besedilu: pogodbenica prejemnica) ali si jih pogodbenici izmenjata.

Člen 2

Opredelitev pojma „tajni podatki“

V tem sporazumu „tajni podatki“ pomeni vse podatke ali gradivo v kateri koli obliki:

(a) za katere ena od pogodbenic ugotovi, da jih je treba varovati, saj bi njihova izguba ali nepooblaščeno razkritje lahko v različni meri škodovalo interesom ESA ali ene ali več njenih držav članic ali interesom Unije ali ene ali več njenih držav članic, ter

(b) ki so označeni v skladu s tabelo enakovrednosti, določeno v izvedbenem dogovoru iz člena 4(2).

Člen 3

Pogodbenici sporazuma

1. Ta sporazum se uporablja za Unijo in ESA.

2. Za namene tega sporazuma Unija pomeni Evropski svet, Svet Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Svet), Generalni sekretariat Sveta, Evropsko komisijo, visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko (v nadaljnjem besedilu: visoki predstavnik) ter Evropsko službo za zunanje delovanje (ESZD).

Člen 4

Pristojni varnostni organi

1. Za namene tega sporazuma so pristojni naslednji varnostni organi:

(a) za ESA varnostni urad ESA, ki je podrejen generalnemu direktorju ESA;

(b) za Unijo:

(i) Direktorat za varnost in zaščito Generalnega sekretariata Sveta pod vodstvom in v imenu generalnega sekretarja Sveta, ki deluje v imenu in v okviru pristojnosti Sveta;

(ii) Direktorat za varnost v Generalnem direktoratu za človeške vire in varnost Evropske komisije pod vodstvom člana Komisije, pristojnega za varnostne zadeve, ter

(iii) Direktorat za varnost in poslovne storitve ESZD pod vodstvom generalnega sekretarja ESZD.

2. Pristojni varnostni organi iz odstavka 1 sklenejo izvedbeni dogovor in tako določijo standarde za vzajemno zaščito in varovanje tajnih podatkov, ki se posredujejo ali izmenjujejo na podlagi tega sporazuma (v nadaljnjem besedilu: izvedbeni dogovor), vključno s tajnimi podatki EU, ki jih je ustvarila ESA v skladu s členom 6.

3. Za ESA mora izvedbeni dogovor odobriti Svet ESA.

4. Za Unijo mora izvedbeni dogovor odobriti Varnostni odbor Sveta.

Člen 5

Varnostna načela

Vsaka od pogodbenic:

(a) varuje in ščiti tajne podatke druge pogodbenice, za katere se uporablja ta sporazum, v skladu s tem sporazumom ter njenimi veljavnimi pravili in predpisi;

(b) zagotavlja, da tajni podatki, ki jih posreduje druga pogodbenica ali ki sta si jih pogodbenici izmenjali v skladu s tem sporazumom, obdržijo stopnjo tajnosti, ki jo je določila pogodbenica pošiljateljica, ter da se ta stopnja tajnosti ne zniža ali prekliče brez predhodne pisne privolitve pogodbenice pošiljateljice. Pogodbenica prejemnica take tajne podatke varuje in zaščiti v skladu s svojimi varnostnimi pravili in predpisi o tajnih podatkih z enakovredno stopnjo tajnosti;

(c) tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum, ne uporablja za namene, ki jih ni določila pogodbenica pošiljateljica, razen ob predhodni pisni privolitvi pogodbenice pošiljateljice;

(d) tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum, ne razkrije tretjim stranem ali institucijam Unije oziroma subjektom, ki niso navedeni v členu 3(2), razen ob predhodni pisni privolitvi pogodbenice pošiljateljice;

(e) ne dovoli dostopa do tajnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum, posameznikom, razen če jih ti morajo imeti in za katere je bilo, kjer je ustrezno, opravljeno varnostno preverjanje ustrezne stopnje;

(f) zagotovi, da so vsi posamezniki, ki imajo dostop do tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum, obveščeni o svoji odgovornosti glede njihovega varovanja v skladu z veljavnimi pravili in predpisi;

(g) zagotovi, da se tajni podatki, za katere se uporablja ta sporazum, obravnavajo in hranijo na ustrezno varnem, nadzorovanem in zaščitenem kraju v skladu z veljavnimi pravili in predpisi.

Člen 6

Ustvarjanje tajnih podatkov EU s strani ESA

1. Kadar izvajanje programa Unije zahteva, da ESA ustvari tajne podatke EU, jih ta ustvari v skladu s pogoji, določenimi v izvedbenem dogovoru.

2. Za namene tega sporazuma tajne podatke EU, ki jih ustvari ESA na podlagi odstavka 1, varuje ESA, ki deluje kot pogodbenica prejemnica, v skladu z varnostnimi načeli iz člena 5.

Člen 7

Posredovanje in razkritje tajnih podatkov

1. Pogodbenica pošiljateljica tajne podatke posreduje ali razkrije le pogodbenici prejemnici v skladu z načelom nadzora s strani organa izvora.

2. Za posredovanje ali razkritje tajnih podatkov prejemnikom, ki niso navedeni v členu 3, je potrebna odločitev pogodbenice prejemnice po pridobitvi pisnega soglasja pogodbenice pošiljateljice v skladu z načelom nadzora s strani organa izvora, kakor je opredeljeno v ustreznih varnostnih pravilih in predpisih pogodbenic.

3. Za namene odstavkov 1 in 2 ni mogoče generično posredovanje podatkov, razen če pogodbenici določita postopke v zvezi z nekaterimi kategorijami podatkov.

4. Nobena določba tega sporazuma se ne šteje za podlago za obvezno posredovanje tajnih podatkov med pogodbenicama.

5. Tajni podatki, za katere se uporablja ta sporazum, se izvajalcu ali potencialnemu izvajalcu posredujejo le s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice pošiljateljice ali po navodilih, ki jih v ta namen izda pogodbenica pošiljateljica. Preden pogodbenica prejemnica izvajalcu ali potencialnemu izvajalcu razkrije tajne podatke, preveri, ali ima izvajalec ali potencialni izvajalec potrebno varnostno dovoljenje organizacije zase, kadar je to primerno, in da ima njegovo osebje, ki potrebuje dostop do tajnih podatkov, ustrezna varnostna dovoljenja.

Člen 8

Varnost osebja

1. Pogodbenici zagotovita, da se vse osebe, ki pri opravljanju svojih delovnih nalog potrebujejo dostop ali ki zaradi opravljanja svojih nalog ali funkcij lahko dobijo dostop do tajnih podatkov, ki so bili predloženi ali izmenjani v skladu s tem sporazumom, po potrebi varnostno preverijo, preden dobijo dostop do takšnih podatkov.

2. Postopki varnostnega preverjanja se izvajajo v skladu z ustreznimi varnostnimi pravili in predpisi, vključno s tem, ali se neki osebi ob upoštevanju njene lojalnosti, vrednosti zaupanja in zanesljivosti lahko dovoli dostop do tajnih informacij.

Člen 9

Sodelovanje na področju varnosti

1. Pogodbenici si v zvezi z varnostjo tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum, in zadevami skupnega varnostnega interesa nudita vzajemno pomoč. Pristojni varnostni organi iz člena 4(1) se med seboj posvetujejo o varnostnih vprašanjih in opravljajo vzajemne ocenjevalne obiske, da bi ocenili učinkovitost izvedbenega dogovora.

2. Preden pogodbenici posredujeta ali izmenjata tajne podatke, za katere se uporablja ta sporazum, pristojni varnostni organi iz člena 4(1) potrdijo, da je pogodbenica prejemnica sposobna ščititi in varovati take podatke na način, ki je skladen z izvedbenim dogovorom.

Člen 10

Razpošiljanje tajnih podatkov

1. Za namene tega sporazuma:

(a) se vsi tajni podatki, ki se Uniji posredujejo na podlagi tega sporazuma, pošljejo prek:

(i) centralnega registra Generalnega sekretariata Sveta, če so naslovljeni na Evropski svet, Svet ali Generalni sekretariat Sveta;

(ii) registra Generalnega sekretariata Evropske komisije, če so naslovljeni na Evropsko komisijo;

(iii) centralnega registra ESZD za tajne podatke EU, če so naslovljeni na visokega predstavnika Unije;

(b) se vsi tajni podatki, ki se ESA posredujejo na podlagi tega sporazuma, pošljejo na:

ESA Security Office
Largo Galileo Galilei, 1
I-00044 Frascati
Italija.

2. Če je to potrebno iz posebnih operativnih razlogov, se lahko pošta pogodbenice, tudi v elektronski obliki, naslovi neposredno na drugo pogodbenico. Ustrezni postopki se določijo v izvedbenem dogovoru.

3. Elektronski prenos tajnih podatkov med Unijo in ESA ter med ESA in Unijo je šifriran v skladu z zahtevami pogodbenice pošiljateljice, ki so določene v njenih veljavnih pravilih in predpisih. Izvedbeni dogovor določa ustrezne pogoje, pod katerimi lahko vsaka pogodbenica v svojih notranjih omrežjih prenaša, hrani ali obdeluje tajne podatke, ki jih posreduje druga pogodbenica.

Člen 11

Varnostni incidenti

1. Pristojni varnostni organ pogodbenice iz člena 4(1) brez odlašanja obvesti pristojni varnostni organ druge pogodbenice o vseh dokazanih ali domnevnih primerih nepooblaščenega razkritja ali izgube tajnih podatkov, ki jih posreduje druga pogodbenica. Pristojni varnostni organ zadevne pogodbenice izvede preiskavo, po potrebi s pomočjo druge pogodbenice, ki ji tudi sporoči rezultate.

2. Pristojni varnostni organi iz člena 4(1) določijo postopke, ki se uporabijo v primerih dokazanega ali domnevnega ogrožanja statusa tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum, vključno z uradnim obveščanjem druge pogodbenice o okoliščinah in sprejetih ukrepih za preprečevanje ponovnih incidentov.

Člen 12

Stroški

Vsaka pogodbenica nosi svoje stroške, ki nastanejo zaradi izvajanja tega sporazuma.

Člen 13

Drugi sporazumi

Ta sporazum pogodbenicama ne preprečuje sklenitve drugih sporazumov o posredovanju ali izmenjavi tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum, pod pogojem, da ti sporazumi niso v nasprotju z določbami tega sporazuma.

Člen 14

Nadzor

Izvajanje tega sporazuma nadzirajo generalni direktor ESA, generalni sekretar Sveta, član Evropske komisije, pristojen za varnostne zadeve, ter visoki predstavnik.

Člen 15

Reševanje sporov

Vsa razhajanja med pogodbenicama pri razlagi ali uporabi tega sporazuma se obravnavajo s pogajanji med pogodbenicama. Med temi pogajanji pogodbenici še naprej izpolnjujeta svoje obveznosti v skladu s tem sporazumom.

Člen 16

Odpoved

Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po tem, ko druga pogodbenica prejme takšno pisno uradno obvestilo, vendar ne vpliva na obveznosti, ki so že bile prevzete na podlagi tega sporazuma. Zlasti se z vsemi tajnimi podatki, ki so bili posredovani ali izmenjani v skladu s tem sporazumom, še naprej ravna tako, da se varujejo v skladu z določbami tega sporazuma.

Člen 17

Končne določbe

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku za to potrebnih notranjih postopkov.

2. Vsaka pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico o spremembah lastnih pravil in predpisov, ki bi lahko vplivale na varovanje tajnih podatkov, za katere se uporablja ta sporazum.

3. Ta sporazum se lahko zaradi sprejetja morebitnih sprememb na predlog ene ali druge pogodbenice ponovno pregleda.

4. O kakršnih koli spremembah tega sporazuma se pogodbenici dogovorita samo pisno in sporazumno. Taka sprememba začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku za to potrebnih notranjih postopkov.

5. Uradna obvestila ESA iz člena 16 in tega člena se, kar zadeva Unijo, naslovijo na generalnega sekretarja Sveta.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem jeziku.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

V Bruslju, dvaindvajsetega maja dva tisoč štiriindvajset.

PRILOGA

SKUPNA IZJAVA EVROPSKE UNIJE IN EVROPSKE VESOLJSKE AGENCIJE O SPORAZUMU MED EVROPSKO UNIJO IN EVROPSKO VESOLJSKO AGENCIJO O VARNOSTI IN IZMENJAVI TAJNIH PODATKOV

S sprejetjem Uredbe (EU) 2021/696 ([1]) o vzpostavitvi Vesoljskega programa Unije in ustanovitvi Agencije Evropske unije (EU) za vesoljski program je bila Evropski vesoljski agenciji (ESA) zaupana vrsta nalog glede na njeno strokovno znanje na področju vesolja. Zaradi tega in številnih sprememb v zadnjih letih na strani EU in ESA je bila potrebna revizija Sporazuma med Evropsko vesoljsko agencijo in Evropsko unijo o varnosti in izmenjavi tajnih informacij ([2]), sklenjenega leta 2008.

V ta namen sta se pogodbenici pogajali o besedilu novega sporazuma in ga dokončno oblikovali. Ta sporazum določa standarde za vzajemno zaščito in varovanje tajnih podatkov, ki se posredujejo ali izmenjujejo med ESA in EU.

Ob današnjem podpisu tega sporazuma pogodbenici izjavljata, da ta sporazum nadomešča sporazum med ESA in EU o varnosti in izmenjavi tajnih podatkov, podpisan v Bruslju 18. julija 2008, ki se preneha uporabljati z začetkom veljavnosti tega sporazuma.

([1]) Uredba (EU) 2021/696 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 28. aprila 2021 o vzpostavitvi Vesoljskega programa Unije in ustanovitvi Agencije Evropske unije za vesoljski program ter razveljavitvi uredb (EU) št. 912/2010, (EU) št. 1285/2013 in (EU) št. 377/2014 in Sklepa št. 541/2014/EU (Uradni list Evropske unije L 170, 12.5.2021, str. 69).

([2]) Uradni list Evropske unije L 219, 14.8.2008, str. 59.